

# Evit ur panellerezh divyezhek a-zoare

Evit  
ur panellerezh  
divyezhek  
a-zoare

Pour  
une signalétique  
bilingue  
de qualité



Ofis ar Brezhoneg  
Office de la Langue Bretonne

## ■ Lizherennoù ha doare-kinnig

O vezañ m'eo aet war-raok an divyezhegezh war vord an hentoù er-maez eus nep framm lezennel hag o vezañ ma ranker war an dachenn-se kaout afer ouzh strollegezhioù disheñvel (kumunioù, departamantoù, Stad), n'eus ket bet gallet evit c'hoazh sevel ur reizhiad poellek diazezet war ur reolad evit an divyezhegezh. Ar reizhiad-se, a c'hallfe talvezout evit Breizh a-bezh, a chom c'hoazh da vezañ savet. Gwelet a reer re alies c'hoazh eta doareoù disheñvel-mat da ginnig an div yezh e Breizh war ar panelloù.



Gant ar pal poellekaat ar strivoù a vez graet, e tegas Ofis ar Brezhoneg e alioù hag e skiant prenet d'ar strollegezhioù mennet da gas ur gwir divyezhegezh poellek da benn.

Kuit a zroukziforc'h etre ar yezhoù hag a-du gant an diskoulmoù e pleustr e broioù divyezhek pe liesyezhek demokratel Europa hag Amerika evel Belgia, Breizh-Veur, an Izelvroioù, Kanada, Spagn... ec'h erbed Ofis ar Brezhoneg ober gant an doare eeunañ, ar pezh a dalvez skrivañ an div yezh en hevelep mod rik-ha-rik.

Da lavaret eo memes font, memes stil, memes liv, memes ment arouezennoù.

## ■ Arouezennoù nevezkeltiek

O vezañ ma n'eus e Breizh hengoun ebet da implijout seurt arouezennoù, diaes da lenn pa vezer o vleinañ ha degaset evit abegoù touristel hepken, e sav Ofis ar Brezhoneg a-enep da implij seurt font keltiek war vord an hentoù. N'eus ket a bal sevenadurel gant ar panellerezh hent. Heñchañ an dud zo d'ober avat.

## ■ Implij an italeg

Liesseurt eo statud ar menegoù a verker war panelloù. Cheñch a ra o ment hag o stil hervez o fouezuster. Ur reizhiad strizh ha poellek zo bet diazezet evit se e galleg a implij gwezh lizherennoù bihan, gwezh lizherennoù bras, gwezh lizherennoù roman (lizherennoù sonn), gwezh lizherennoù italek. Evit sevel ur gevredigezh divyezhek demokratel gwirion ez eo a-bouez bras lakaat an div yezh war an hevelep par. N'haller ket eta degemer e vefe bac'het dre ziviz ar brezhoneg er stil italek, dreist-holl pa ouzer ez eus ezhomm eus an italeg evit menegoù gallek a renk izel ivez. Ret eo diazezañ e brezhoneg ur reizhiad klok ha poellek, par d'an hini zo e galleg.



## ■ Dibab ar yezh kentañ

Evel er broioù all, gant an dezo da dalvoudekaat hor yezh hag evit skoazellañ ar yezh en diaester, ec'h erbedomp skrivañ ar brezhoneg pe a-us, pe a-gleiz d'ar galleg.

## ■ Caractères et présentation

Le bilinguisme routier s'est développé en Bretagne en dehors de tout cadre législatif et plusieurs autorités administratives se partagent la responsabilité du réseau routier



(communes, départements, État). Il n'a donc pas été possible jusqu'à présent d'établir pour le breton un système cohérent instaurant une norme en matière de bilinguisme. Cette norme qui pourrait valoir pour l'ensemble du territoire breton reste à être édictée. Cet

état de fait explique pourquoi les panneaux bilingues sont encore trop souvent présentés de diverses manières, sans cohérence aucune les unes avec les autres.

En apportant ses conseils et son expérience aux collectivités, l'Office de la Langue Bretonne s'efforce de rationaliser ce qui est fait et s'attache à présenter un modèle de bilinguisme cohérent.

Refusant toute discrimination linguistique et en plein accord avec les solutions qui ont été mises en place dans les pays bilingues ou multilingues démocratiques d'Europe et d'Amérique, comme la Belgique, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, le Canada ou l'Espagne..., l'Office de la Langue Bretonne recommande d'utiliser la manière la plus simple qui consiste à présenter les deux langues de manière rigoureusement identique.

Ce qui revient à dire même police d'écriture, même style, même couleur, même taille de caractère.

## ■ Caractères néo-celtiques

Les caractères néo-celtiques n'ont aucune justification historique ou culturelle en Bretagne où ils n'ont jamais été employés. De plus, il s'avère que ces caractères sont très difficiles à lire lorsque l'on conduit. Ils ont été utilisés uniquement dans un souci touristique. L'Office de la Langue Bretonne en déconseille donc formellement l'emploi et rappelle que le but d'un jalonnement routier n'est pas culturel, mais bien d'orienter les usagers, ni plus ni moins.

## ■ Emploi de l'italique

Le statut des mentions qui apparaissent sur les panneaux de jalonnement est de différents types. La taille des mentions, leur police, leur style varient selon leur importance. En français il existe une norme stricte et cohérente qui emploie parfois la minuscule, parfois la majuscule, parfois des lettres en romain (lettres droites), parfois encore des lettres en italique. Dans une société bilingue véritablement démocratique, il est de première importance de toujours présenter les deux langues au même niveau. C'est pourquoi l'on ne peut accepter qu'une d'entre elles, en l'occurrence le breton, soit enfer-



mée volontairement dans l'italique, d'autant plus que celui-ci est également employé en français pour des mentions de type subalterne. Il s'agit bien d'établir pour le breton un système cohérent complet comparable à celui fonctionnant en français.

## ■ Choix de la langue

Comme dans les autres pays, afin de valoriser la langue du pays et de mettre en avant la langue en difficulté, nous conseillons d'écrire le breton au-dessus ou à la gauche du français.



# Fiche pédagogique à l'intention des francophones

## Petit mémento sur l'orthographe du breton

### ■ Lettres particulières

#### C, Q, X

Les lettres C, Q, X n'existent pas en breton.

#### C'H

Le C'h est un signe particulier propre au breton, il représente une seule lettre pour un son comparable au ch dur allemand et au j de l'espagnol. On ne met jamais d'espace ni avant, ni après l'apostrophe.

À l'initiale, seul le C prend la majuscule.

On écrira donc toujours *Ar C'hoad* et jamais \*Ar C'Hoad

#### G et J

Le g est toujours dur en breton, sinon on écrit j.

*Exemple* : *gitar* (français guitare) mais *jiboez* (français gibier).

#### LH

Le lh est un son qui n'existe plus en français standard moderne, c'est un l mouillé comparable au ll de l'espagnol. Ce son n'est pas présent à l'initiale.

#### S

Le s est toujours dur en breton, même entre deux voyelles

*Exemple* : *desaverezh* (éducation), à lire « dessavérèsse ».

#### Z

Un son z sera toujours transcrit z en breton, même entre deux voyelles.

*Exemple* : *priveziou* (toilettes) et jamais \*privesiou.

#### ZH

Le zh est un signe bien pratique qui permet de rendre compte de deux prononciations différentes en une seule graphie. Le mot *brezhoneg* (langue bretonne) peut être ainsi indifféremment prononcé *brezoneg* ou *brehoneg* suivant les dialectes. Dans un texte, le ZH est insécable. Ce digramme n'existe pas à l'initiale.

### ■ Accents

Les accents sont peu courants en breton. En règle générale on les écrira toujours, même en majuscule.

Le breton possède un **accent grave sur le ù**. Il est surtout présent en finale comme marque du pluriel -où'.

*Exemple* : *priveziou* (toilettes).

Le breton connaît l'**accent circonflexe sur le e** dans quelques mots.

*Exemple* : *ti-kêr* (mairie).

Comme l'espagnol, le breton connaît le **tilde sur le ñ** : ñ, Ñ. Le ñ marque une prononciation nasalisée. Attention, ce signe est très fréquent en finale de mots, notamment dans les infinitifs.

*Exemple* : *tachenn-gampiñ* (camping).

Le tilde est indispensable à une bonne prononciation du mot. Il ne peut donc jamais s'omettre, même en majuscules.

Notez bien qu'à de très rares exceptions dialectales près, le breton **ne connaît pas l'accent aigu**. En tout cas jamais sur le e.

Le son *e muet* français est toujours transcrit *eu* en breton.

Le son correspondant au *é* français sera écrit *e*.

Les mots *menez*, *kenavo*..., les nombreux toponymes en *ker* ne prennent donc jamais l'accent.

### ■ Emploi des majuscules dans les mots composés, règle générale

**En toponymie** : les deux éléments prennent la majuscule.

*Exemple* :

Bourg-Blanc (*Ar Vourc'h-Wenn*).

**Ailleurs** : seul le premier élément prend une majuscule.

*Exemple* :

Mairie (*Ti-kêr*).

1. *Sur un PC*, le ù majuscule s'obtient en appuyant sur la touche Alt suivi du code 0217. *Sur un MAC*, le ù majuscule s'obtient en appuyant simultanément sur la touche Alt et la lettre u, puis sur le U majuscule.

2. *Sur un PC*, le ñ minuscule s'obtient en appuyant sur la touche Alt suivi du code 164 ; la majuscule Ñ demande le code 165. *Sur un MAC*, le ñ minuscule s'obtient en appuyant simultanément sur la touche Alt et la lettre n, puis sur le n. La majuscule Ñ s'obtient en appuyant simultanément sur la touche Alt et la lettre n, puis N en majuscule.

# Mont e darempred gant Ofis ar brezhoneg

Entrer en contact  
avec l'Office de la Langue Bretonne

Lec'hienn Genrouedad  
Site Internet

<http://www.ofis-bzh.org>

## ■ Karaez / Carhaix ■

8 bis, straed Félix faure – 29270 KARAEZ-PLOUGÉR

☎ : 02 98 99 30 10 – 📠 : 02 98 99 30 19

Postel/Mél : [ofisk.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisk.bzh@wanadoo.fr)

*Glad yezhel, panellerezh, treiñ, ajañs diorren.*

*Patrimoine linguistique, signalisation, traduction, agence de développement.*

## ■ Roazhon / Rennes ■

10, straed Naonediz – 35000 ROAZHON

☎ : 02 23 44 04 30 – 📠 : 02 23 44 04 39

Postel/Mél : [ofisr.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisr.bzh@wanadoo.fr)

*Arsellva ar brezhoneg, panellerezh, treiñ, Termbret.*

*Observatoire de la langue bretonne, signalisation, traduction, TermBret.*

## ■ Naoned / Nantes ■

17, straed Auvours – 44000 NAONED

☎ : 02 51 82 48 35 – 📠 : 02 40 89 02 79

Postel/Mél : [ofisn.bzh@wanadoo.fr](mailto:ofisn.bzh@wanadoo.fr)

*Degemer, aliañ, treiñ, ajañs diorren.*

*Accueil, conseil, traduction, agence de développement.*

Merci, à bientôt  
Trugarez  
Ken ar c'hentañ

